

CONSTITUANTE – séance du 25 avril 2023 / VERFASSUNGSRAT – Sitzung vom 25. April 2023

Projet de Constitution après examen par la commission de rédaction
Verfassungsentwurf nach Prüfung durch die Redaktionskommission

Modifications contestées pour traitement en plénum / Beanstandete Änderungen zur Behandlung im Plenum

Rouge = modifications de la commission de rédaction

Rot = Änderungen der Redaktionskommission

Surlignage jaune = modification(s) contestée(s)

Gelb markiert = beanstandete Änderung(en)

Projet avec les modifications de la CoRed	Entwurf mit den Änderungen der RedKo	Contestation / Bestreitung
1. DISPOSITIONS GÉNÉRALES	1. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN	
Art. 3 Capitale Sion est la capitale du Canton. Elle est le siège du Grand Conseil, du Conseil d'État et du Tribunal cantonal.	Art. 3 Hauptstadt Sitten ist die Hauptstadt des Kantons und Sitz des Grossen Rates, des Staatsrates und des Kantonsgerichtes Kantonsgerichts .	CR-03.01 – SVPO <i>Ne concerne que le texte allemand / Betrifft nur den deutschen Text</i>
3. DROITS POLITIQUES	3. POLITISCHE RECHTE	
3.1. Dispositions générales	3.1. Allgemeine Bestimmungen	
Art. 43 45 Titularité des droits politiques ¹ Sont titulaires des droits politiques au plan communal : <ul style="list-style-type: none"> a) les personnes de nationalité suisse, âgées de 18 ans révolus, domiciliées dans la commune ; b) les personnes de nationalité étrangère, âgées de 18 ans révolus, au bénéfice d'une autorisation d'établissement, domiciliées dans le Canton depuis au moins une année et domiciliées dans la commune. ^{2 3} Sont titulaires des droits politiques au plan cantonal les personnes de nationalité suisse, âgées de 18 ans révolus, domiciliées dans le Canton. ^{3 4} Les personnes de nationalité suisse domiciliées à l'étranger qui exercent leurs droits politiques au plan fédéral dans le Canton peuvent élire la députation au Conseil des États. ^{4 5} La loi ne peut restreindre la titularité des droits politiques.	Art. 43 45 Inhaberinnen und Inhaber der politischen Rechte ¹ Stimmberechtigt in Gemeindeangelegenheiten sind: <ul style="list-style-type: none"> a) Schweizerinnen und Schweizer, die das 18. Altersjahr erreicht haben und in der Gemeinde wohnhaft sind; b) Ausländerinnen und Ausländer, die das 18. Altersjahr erreicht haben, eine Niederlassungsbewilligung besitzen, seit mindestens einem Jahr im Kanton wohnhaft sind und in der Gemeinde ihren Wohnsitz haben. ^{2 3} Stimmberechtigt in Kantonsangelegenheiten sind Schweizerinnen und Schweizer, die das 18. Altersjahr erreicht haben und im Kanton wohnhaft sind. ^{3 4} Auslandschweizerinnen und Auslandschweizer, die ihre politischen Rechte in eidgenössischen Angelegenheiten	CR-43.02 – SVPO <i>Al. 4 / Abs. 4: Ne concerne que le texte allemand / Betrifft nur den deutschen Text</i> ➤ <i>Kommentar der Redaktionskommission im Dokument mit den Änderungen:</i> Anpassung des deutschen Textes, um dem französischen Text besser zu entsprechen (ursprünglich von Prof. Tanquerel für die Kommission 3 der ersten Lesung verfasste Originalversion). ➤ <i>Commentaire de la Commission de rédaction dans le document avec les modifications :</i> adaptation du texte allemand pour mieux correspondre au texte français (version originale initialement rédigée par le professeur Tanquerel pour la commission 3 de première lecture).

Projet avec les modifications de la CoRed	Entwurf mit den Änderungen der RedKo	Contestation / Bestreitung
	<p>im Kanton ausüben, können die Walliser Mitglieder des Ständerates wählen.</p> <p>^{4 5} Das Gesetz kann keine weiteren Einschränkungen der politischen Rechte vorsehen die Stimmberechtigung nicht einschränken.</p>	
<p>4. AUTORITÉS CANTONALES</p>	<p>4. KANTONALE BEHÖRDEN</p>	
<p>4.2. Grand Conseil</p>	<p>4.2. Grosser Rat</p>	
<p>4.2.2. Compétences</p>	<p>4.2.2. Kompetenzen</p>	
<p>Art. 76 79 Autres compétences</p> <p>¹ Le Grand Conseil :</p> <p>a) approuve les traités, les concordats et les conventions, sous réserve des compétences du peuple et du Conseil d'État ;</p> <p>b) peut opposer un contre-projet à une initiative populaire ;</p> <p>c) accorde l'amnistie et la grâce ;</p> <p>d) exerce les droits réservés aux cantons par la Constitution fédérale ;</p> <p>e) accorde le droit de cité cantonal ;</p> <p>f) exerce toutes les autres compétences qui lui incombent en vertu de la Constitution ou de la législation.</p> <p>² Il assume en outre les tâches qui incombent à l'État et qui ne sont pas attribuées à une autre autorité cantonale.</p>	<p>Art. 76 79 Andere Kompetenzen</p> <p>¹ Der Grosse Rat:</p> <p>a) genehmigt die Verträge, Konkordate und Konventionen, unter Vorbehalt der Befugnisse des Volkes und des Staatsrates;</p> <p>b) kann einer Volksinitiative einen Gegenentwurf gegenüberstellen;</p> <p>c) gewährt Amnestie und Begnadigung;</p> <p>d) übt die Rechte aus, die den Kantonen durch die Bundesverfassung vorbehalten sind;</p> <p>e) erteilt das Kantonsbürgerrecht;</p> <p>f) übt alle weiteren Kompetenzen aus, die ihm durch nach Verfassung oder Gesetzgebung übertragen werden zustehen.</p> <p>² Er nimmt zudem diejenigen staatlichen Aufgaben wahr, die nicht einer anderen kantonalen Behörde übertragen sind.</p>	<p>CR-76.03 – SVPO</p> <p><i>Al. 1 lit. f) / Abs. 1 Bst. f): Ne concerne que le texte allemand / Betrifft nur den deutschen Text</i></p>
<p>5. RÉGIONS, COMMUNES ET COMMUNES BOURGEOISIALES</p>	<p>5. REGIONEN, GEMEINDEN UND BURGEGEMEINDEN</p>	
<p>5.2. Communes</p>	<p>5.2. Gemeinden</p>	
<p>5.2.3. Fusion, réorganisation et division de communes</p>	<p>5.2.3. Gemeindefusionen, Reorganisation und Aufteilung der Gemeinden</p>	
<p>Art. 116 125 Procédure</p> <p>¹ Les titulaires des droits politiques au plan communal de chacune des communes concernées votent sur la fusion. L'alinéa 2 est réservé.</p> <p>² Lorsque les intérêts communaux, régionaux ou cantonaux l'exigent, le Grand Conseil peut ordonner une fusion. Les communes concernées doivent être entendues.</p>	<p>Art. 116 125 Verfahren</p> <p>¹ Die in Gemeindeangelegenheiten Stimmberechtigten in Gemeindeangelegenheiten der betroffenen Gemeinden beschliessen über die Fusion. Absatz 2 bleibt vorbehalten.</p> <p>² Insoweit es die kommunalen, regionalen oder kantonalen Interessen erfordern, kann der Grosse Rat eine Fusion anordnen. Die betroffenen Gemeinden sind anzuhören.</p>	<p>CR-116.04 – SVPO</p> <p><i>Al. 1 / Abs. 1: Ne concerne que le texte allemand / Betrifft nur den deutschen Text</i></p>

Projet avec les modifications de la CoRed	Entwurf mit den Änderungen der RedKo	Contestation / Bestreitung
<p>³ Les dispositions relatives aux fusions de communes s'appliquent par analogie à la modification des limites communales et à la division de communes.</p>	<p>³ Die Bestimmungen über die Gemeindefusionen gelten sinngemäss auch für die Änderung von Gemeindegrenzen und für die Aufteilung von Gemeinden.</p>	
<p>6. TÂCHES PUBLIQUES</p>	<p>6. ÖFFENTLICHE AUFGABEN</p>	
<p>6.5. Social</p>	<p>6.5. Soziales</p>	
<p>Art. 144 164 Aide sociale</p> <p>¹ Par des mesures d'aide sociale, l'État et les communes soutiennent les personnes dans le besoin. A cette fin, et en coordination avec les prestations sociales fédérales, ils mettent en place un système d'aides suffisantes et efficaces.</p> <p>² L'aide sociale est en principe non remboursable.</p> <p>³ L'État et les communes favorisent en principe le maintien de la propriété du logement pour les bénéficiaires de l'aide sociale.</p>	<p>Art. 144 164 Sozialhilfe</p> <p>¹ Kanton und Gemeinden unterstützen bedürftige Personen mit Massnahmen der Sozialhilfe. Zu diesem Zweck und in Koordination mit den Sozialleistungen des Bundes richten sie ein System ausreichender und wirksamer Hilfeleistungen ein.</p> <p>² Die Sozialhilfe ist grundsätzlich nicht rückzahlbar.</p> <p>³ Kanton und Gemeinden fördern grundsätzlich die Erhaltung von Wohneigentum für Sozialhilfeempfänger Sozialhilfeempfangende.</p>	<p>CR-144.05 – SVPO</p> <p><i>Al. 3 / Abs. 3: Ne concerne que le texte allemand / Betrifft nur den deutschen Text</i></p> <p>➤ <i>Kommentar der Redaktionskommission im Dokument mit den Änderungen:</i> Geschlechtergerechte Formulierung: Sozialhilfeempfangende (Terminologie, die insbesondere vom BFS verwendet wird, siehe: https://bit.ly/3x9PyvV).</p> <p>➤ <i>Commentaire de la Commission de rédaction dans le document avec les modifications:</i> Formulation épiciène: « Sozialhilfeempfangende » (terminologie utilisée notamment par l'OFS, cf. https://bit.ly/3x9PyvV).</p>
<p>10. DISPOSITIONS FINALES ET TRANSITOIRES</p>	<p>10. SCHLUSS- UND ÜBERGANGSBESTIMMUNGEN</p>	
<p>Art. 189 206 Élection du conseil général</p> <p>¹ Les dispositions relatives au conseil général s'appliquent pour la première fois à l'élection générale des autorités communales de 2028.</p> <p>² Dans un délai de deux ans dès l'entrée en vigueur de la présente Constitution, les titulaires des droits politiques au plan communal de chacune des communes comptant plus de 5000 habitantes et habitants et ne disposant pas d'un conseil général se prononce par un vote à bulletin secret sur la renonciation à l'institution d'un conseil général, au sens de l'article 120 111 alinéa 2.</p>	<p>Art. 189 206 Wahl des Generalrates</p> <p>¹ Die Bestimmungen betreffend den Generalrat finden das erste Mal Anwendung auf die Gesamterneuerungswahl der Gemeindebehörden im Jahr 2028.</p> <p>² Innerhalb von zwei Jahren nach Inkrafttreten der Verfassung beschliessen in einer geheimen Abstimmung die in Gemeindeangelegenheiten Stimmberechtigten in Gemeindeangelegenheiten der Gemeinden, die mehr als 5'000 Einwohnerinnen und Einwohnern zählen und keinen Generalrat haben, ob sie auf die Einführung eines Generalrates im Sinne von Artikel 120 111 Absatz 2 verzichten wollen.</p>	<p>CR-189.06 – SVPO</p> <p><i>Al. 2 / Abs. 2: Ne concerne que le texte allemand / Betrifft nur den deutschen Text</i></p>